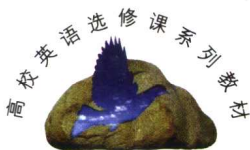


湖南省普通高校九五重点教材



罗选民 主编

# 英美文学

## 赏析教程

(散文与诗歌)

Appreciation of  
English and American Literature  
(Essay & Poetry)

19.4:11  
5



清华大学出版社

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

Hong Kong  
L935

罗选民 主编

# 英美文学

## 赏析教程

(散文与诗歌)

Appreciation of  
English and American Literature  
(Essay & Poetry)



清华大学出版社

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

## (京)新登字 158 号

### 内 容 简 介

《英美文学赏析教程》以文体为主线，打破了传统按国别与作家编排的模式，提供散文、诗歌、戏剧、小说等文体，覆盖了代表性作家的经典作品。《散文与诗歌》分册重点介绍诗歌与散文两大文体，共 19 个单元。每一单元均由文体导读、经典代表作品选读、注释、练习、选文语篇分析、推荐阅读书目六大部分组成。导读提纲挈领，选读作品涵盖英美，注释详细贴切，练习结合紧密、可操作性强，推荐书目可扩大学生眼界。这本书既有利于教师系统讲解，同时也方便学生自学。

本书适合广大高校开设英美文学课程的授课教师、英语专业学生及欲提高英美文学素养的人士。

书 名：英美文学赏析教程·散文与诗歌

作 者：罗选民 主编

出版者：清华大学出版社（北京清华大学学研大厦，邮编 100084）

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

印刷者：北京市清华园胶印厂

发行者：新华书店总店北京发行所

开 本：850×1168 1/32 印张：11.625 字数：290 千字

版 次：2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 7-302-05404-5/H·415

印 数：0001~5000

定 价：20.00 元

## 编委会成员

主 编：罗选民

副主编：张少雄 张跃军

编 委（按姓氏笔划排列）：

李兰生 张少雄 张跃军

罗选民 罗 婷 程 倩

熊沐清 谭琼琳

## 编委会成员简介

**程倩** 湖南师范大学外国语学院副教授，北京大学博士生，主要研究领域为英美文学和叙事学。曾在《外国文学研究》、《外国文学》、《译林》、《四川外国语学院学报》、《湖南师范大学学报》等发表过有关论文多篇。

**罗选民** 清华大学外语系教授，人文学院学术委员，主要研究方向为翻译研究、话语分析和比较文学。著译有《艺术与诗中的创造性直觉》（北京三联书店）、《最后的人质》（南京译林出版社）、《话语分析的英汉语比较研究》（湖南人民出版社）等 8 部，发表文学批评和比较文学方面的论文 10 余篇，散见于《外国文学评论》、《中国比较文学》、《译林》、Tamkang Review、Perspectives 等国内外核心学刊。

**罗婷** 湘潭大学外语学院教授，博士，主要研究方向为比较文学、女性文学与欧美文学。专著有《劳伦斯研究》（湖南文艺出版社）、《克里斯多娃》（台湾生智有限公司）、《女性主义文学与欧美文学研究》（东方出版社）、《克里斯特瓦的诗学研究》（中国社会科学文献出版社）。发表文学批评和比较文学方面的论文 30 余篇，散见于《外国文学评论》、《外国文学研究》、《中国比较文学》、《国外文学》、《当代外国文学》、《中国韵文学刊》、《中外文化与文论》等核心学刊。

**熊沐清** 湘潭师范学院外语系教授，文艺学博士，全国英国文学学会理事，主要研究方向为英美文学、叙述学和比较文学。



曾在《中国比较文学》、《外国文学研究》等刊物发表学术论文多篇。

**张少雄** 曾任中南（工业）大学外国语学院教授。主要研究方向为英语文学、比较文学和翻译学。相关著译主要有：《卡第绪》（花城出版社）、《海外藏中国历代名画》（获第四届“国家图书奖”提名奖；汉英翻译与译审）（湖南美术出版社，1999）、《湖湘文化与世界文学》（合作主编）。在《现代外语》、《外国语》、《中国翻译》、《外语与外语教学》、（香港）《翻译学报》等核心刊物上发表比较文学、英语文学、文学翻译研究论文 20 多篇。

**李兰生** 中南大学外国语学院副教授，硕士生导师，主要研究方向：英美文学、比较文学。编著有《中西文化导论》（中国铁道出版社）等，发表论文 10 余篇，散见于《外国文学评论》、《湘潭大学学报》（哲社版）等。

**谭琼琳** 湖南大学外语学院副教授，主要研究方向：英美文学、英语网络教学。编著有《英汉翻译实例评析》（湖南大学出版社）等二十多部，发表论文《试论意象派发展的辩证性》、《奥尼尔与二十年代美国表现主义戏剧》（湖南大学学报）等多篇，担任教育部新世纪网络课程项目一项。

**张跃军** 中南大学外国语学院副教授，文学博士。主要研究方向为美国文学与文学批评、翻译理论研究。主持省、部级科研多项，有论文十余篇发表在《外国文学评论》、《中国翻译》、《外国文学研究》等核心刊物上，其专著《美国性情：威廉·卡洛尔威廉姆斯个案研究》即将由安徽文艺出版社出版。

## 序

这套《英美文学赏析教程》奉献给这样一些读者：他们可能是英语专业的学生，也可能是理工科的学生，还可能是英美文学的业余爱好者，他们希望有效地阅读和鉴赏英美文学的原著名篇，并以此作为专业训练或素质教育的一部分。

该教程的筹备工作可以上溯到 1993 年。当时，在一次学术会议上，几位同行有感于已有英美文学教材的不尽如意，希望自己着手编写一套。我们仔细分析了国内已有的英美文学教程，决定突破国别的界限，不以年代为脉络，把事实上常常并行的英美文学史和英美文学作品选读几门课有机地融合在一起，这样既解决了课时紧张的实际问题，也可以使学生对英美文学有一个整体的认识。近年来，本书有的编者曾经尝试性地把教程的有关内容运用到课堂教学中，受到学生的一致好评。教程出版在即，我们现在把当初的一些思路和编写过程中的一些思考记录下来，以便和同仁们共同交流。

我们认为，教材不同于一般研究型著作，它不仅仅在于向学生灌输知识，更重要的是为他们提供学习的方法和进入某一特定课程的角度。拿英美文学课来说，了解某一位作家和某一篇作品固然重要，但是，如果有一根主线，把这些相对静止的知识点串联起来，当是更好的选择。该教程中，我们便是以文体为纲，分“诗歌与散文”、“小说与戏剧”两卷来编写，把英美文学史上的重要作家及其代表性作品有机地联系起来。选材的原则是，入选作品一定是经典之作，国内其他教材未选入的名篇则优先考



虑。体例安排上，每一节均有中英文导读、文本、注解、文本分析、思考题及推荐书目等。导读部分体现了我们以文体为纲，围绕着英美文学这一主体，对包括中国文学在内的世界文学进行全景式扫描的努力。我们以为，文学的教学与研究应该在时间上打破静态的先后局限、空间上突破地域与国别的藩篱，多做比较与沟通的工作，只有这样，才能不分彼此，探索“你中之我”与“我中之你”，从而寻求中西共同的文心和文学、文化规律。比较的视野之所以重要，是因为文学作品的创作，往往并不是作家的孤立行为，而是多元文学与多元文化对话的结晶。或者，按照钱钟书先生的话说，是由于“东海西海，心理攸同；南学北学，道术未裂”。当然，我们清醒地认识到，由于主客观条件的限制，摆在大家面前的这套书离这一目标还有相当距离，许多时候、在许多话题上只是点到为止，未及深入，但我们毕竟为此做出过自己的努力。我们衷心希望本教程能够抛砖引玉，为我国的英美文学教材建设和教学与科研工作贡献绵薄之力。

“文本分析”部分只是为学生的赏析提供一个样本，它并不能代替学生的独立思考。相反，我们鼓励学生大胆创新。相信思考题及推荐书目会激发学习者的兴趣与积极性，并对他们的学习进行有效地指导。总地看来，该教程兼顾史与论，力求学术性、知识性和趣味性的统一，旨在尽早对学生进行必要的学术训练，使学生的阅读成为一种积极的审美体验。可以说，从1993年起，我们就开始在由知识教育转向素质教育的思路迈出了大胆的一步。考虑到当前加大对大学生素质教育的要求和眼下大学课堂上相关课程的开设情况，我们相信该教程会在实践中证明是行之有效的。

罗选民

2002年5月3日于清华园



# CONTENTS

Part One Essay .....	1
导读 .....	1
<b>I. Introduction</b> .....	3
<b>II. Selected Readings</b> .....	6
Unit 1 Classic Essay .....	6
Of Studies .....	9
Of Beauty .....	11
Of Wisdom for a Man's Self .....	12
Unit 2 Periodical Essay .....	23
Sir Roger at Church .....	26
Unit 3 Philosophical Essay ( I ) .....	34
Nature (Excerpts) .....	38
Unit 4 Philosophical Essay ( II ) .....	51
Civil Disobedience (Excerpts) .....	53
Walden, or Life in the Woods (Excerpts) .....	58
Unit 5 Biographical Essay .....	74
The Life of Milton (Excerpts) .....	78
Milton (Excerpts) .....	84
Unit 6 Literary Criticism and Comment ( I ) .....	101
An Essay on Criticism (Excerpts) .....	105



Unit 7	Literary Criticism and Comment (II) .....	115
	The Art of Fiction (Excerpts) .....	119
<b>Part Two</b>	<b>Poetry</b> .....	<b>133</b>
	<b>导读</b> .....	<b>133</b>
	<b>I. Introduction</b> .....	<b>135</b>
	1. Attempts to Define Poetry .....	135
	2. The Externals of Poetry: Versification and Prosification .....	137
	3. The Internals of Poetry: Imagery, Subject Matters and Themes .....	153
	4. The Genres of Poetry .....	161
	5. Approaches Towards Poetry Text Analyses .....	164
	<b>II. Selected Readings</b> .....	<b>167</b>
	Unit 1 Epic .....	167
	Paradise Lost (Excerpts) .....	171
	Unit 2 Ballad .....	182
	To the Cuckoo .....	184
	She Dwelt among the Untrodden Ways .....	186
	I Travelled among Unknown Men .....	187
	Unit 3 Sonnet .....	196
	Ozymandias .....	200
	England in 1819 .....	201
	Unit 4 Elegy .....	208
	Elegy Written in a Country Churchyard (Excerpts) .....	212
	Elegy on Thyrsa .....	215



	Elegy .....	218
Unit 5	Ode.....	227
	Ode on a Grecian Urn.....	230
	To Autumn .....	232
	Ode to a Nightingale.....	234
Unit 6	Dramatic Monologue.....	248
	The Love Song of J. Alfred Prufrock .....	251
Unit 7	Hymanal Stanza.....	264
	Because I Could Not Stop for Death .....	270
	The Soul Selects Her Own Society .....	271
Unit 8	Lyrics ( I ).....	279
	Kubla Khan .....	282
Unit 9	Lyrics ( II ).....	293
	Sailing to Byzantium .....	299
	Leda and the Swan.....	300
Unit 10	Lyrics ( III ): Pastoral.....	311
	Stopping by Woods on a Snowy Evening.....	315
	Neither out Far nor in Deep.....	316
Unit 11	Free Verse ( I ).....	325
	Song of Myself .....	328
	I Sit and Look Out .....	332
Unit 12	Free Verse ( II ).....	339
	In a Station of the Metro .....	343
	Dancing .....	344
	The Red Wheelbarrow .....	345
	[L(a)].....	345
	Sunset .....	346
后记 .....		357

## Part One Essay

### 导 读

英语的“Essay”一词源于古法语的“essaier”和“essai”，意思是“尝试”。关于该词的汉语翻译，长期以来争论不决，莫衷一是。王佐良先生在《英国散文的流变》（北京：商务印书馆，1993）一书中将其译为“随笔”，但人们习惯上倾向于译为“散文”。如果我们把汉语的“散文”回译成英语，人们肯定会找出“essay”和“prose”两个词语对应于它。本教材根据具体情况和学术界的惯例，在不同的单元灵活采用“随笔”或“散文”的译名，有时甚至译成“杂文”。这也是不得已而为之的事情。在这一部分，我们将它译成“随笔”。

作为一种文学体裁，英语的“随笔”出现在16世纪后半叶，其历史远没有诗歌（poetry）、戏剧（drama）、散文（prose）那样久远。根据英国文学史料的记载，英国哲学家培根（Francis Bacon，1561—1626）是创作英语随笔的第一人。但是，稍稍在他之前，法国文学家蒙田（Michel de Montaigne，1533—1592）在1580年出版了《随笔集》（*Essais*）。所以，在西方文学史上，随笔的发明权应该属于法国人蒙田，这似乎是一个不争的事实。

然而，也应该看到，随笔的产生尽管是在近代，但是，它的背后还有散文（prose）这种大的文化背景。古希腊的对话体



(dialogic) 散文、书信体 (epistolary) 散文, 古罗马的演说体 (oratorical) 散文、辩论体 (polemical) 散文, 中世纪的宗教 (religious) 散文等等, 可以说都是随笔的渊源。散文和随笔是源与流的关系, 没有散文深厚的文化历史积淀, 哪有随笔这种文学样式的异彩纷呈。

在体式上, 英语随笔有如下特征: 一、一般是散文体的 (prose essay), 韵文体的随笔 (verse essay) 是极少数, 诗人兼文论家蒲柏 (Alexander Pope, 1688—1744) 的 *Essay on Criticism* 和 *Essay on Man* 是韵文体的。二、随笔篇幅可短可长, 短的可以为一个段落, 长的可以是一本书。典型的例子如著名哲学家洛克 (John Locke, 1632—1704) 的 *Essay Concerning Human Understanding*。三、随笔的体制自由而随意、空灵而不俗, 它没有学术论文那套过于理性化的“面孔”, 说理、抒情、写实、论辩都能胜任。

培根的 58 篇《随笔》(Essays, 1625) 堪称英国散文史上的经典之作。这些短小精悍的作品务实、准确、清楚、紧凑, 是英国随笔的上乘之作。在新古典主义盛行的 17—18 世纪, 随笔的创作更是空前, 文学史家称这一时期为随笔的“黄金时代”。代表作家有蒲柏, 艾迪生 (Joseph Addison), 斯蒂尔 (Richard Steele), 约翰逊 (Samuel Johnson) 等人。在 19 世纪, 虽然有了小说的兴起与日趋成熟, 但是, 随笔的创作并未因此而走向衰落, 像兰姆 (Charles Lamb)、黑兹利特 (William Hazlitt)、亨特 (Leigh Hunt)、昆西 (De Quincy), 美国的爱默生 (Ralph Waldo Emerson)、梭罗 (Henry David Thoreau) 等这样的一些名作家, 都写出了许多优秀的作品。这一时期在文学史上称为随笔的“白银时代”。20 世纪, 随笔的创作日益呈现出多元态势。劳伦斯 (D. H. Lawrence)、伍尔芙 (Virginia Woolf)、奥威尔 (George Orwell) 等人文学随笔, 罗素 (Bertrand Russell)



的哲学、社会学随笔，爱因斯坦（Albert Einstein）的科学随笔等等，与这一时期成为主流的“期刊随笔”（the Journalistic Essay），构成相互辉映的文化景观。

在本教程中，我们对 Essay 进行了并不十分“科学”的归类，即所谓 Classic essay, Periodical essay, Philosophical essay, Literary or Critical essay 等。这样的分类完全是为了教学上的方便。

## I. Introduction

The essay, a term originally taken from the French word “essai” (meaning “attempt”), is usually a literary composition of moderate length often in prose, though there are often essays written in the form of verse and even with the length of a book (Alexander Pope’s *Essay on Criticism*, *Essay on Man* and John Locke’s *Essay Concerning Human Understanding*, for example). As quite a flexible literary genre, the essay “undertakes to discuss a matter, express a point of view, persuade us to accept a thesis on any subject whatever,” and reveal other emotional aspects of life. Much like *sanwen*, *sui*bi or *xiaopingwen* in Chinese literature, the essay is “addressed to a general rather than a specialized audience,” avoiding technical didactics and employing such devices as anecdote, striking illustration, parallelism and humour to supplement its appeal.

Historically speaking, the essay has undergone a long period of development in the West. Before the word “essai” or “essay” was coined in the sixteenth century by Montaigne and Bacon, this literary genre was called a “treatise”. It is believed that ancient masters as Theophrastus, Plutarch, Cicero, Seneca, Saint Augustine and others



have practiced this literary form. This marks the early beginning for its subsequent popularity, with Montaigne perfecting its adaptable, “deliberately nonchalant and versatile” style. Therefore his pre-eminence as a mature essayist is absolutely unquestionable.

Montaigne is generally considered to be the originator of the genre of essay. With his *Essais* he left his mark on almost every essayist after him in continental Europe, and even more in English-speaking countries: in England, Sir Francis Bacon, Ben Jonson, Robert Burton, Sir Thomas Browne, Laurence Sterne, Samuel Johnson and Abraham Cowley; in France, Andre Gide and Jean Cocteau; in Spain, Jesuit Bltazar; in America, Washington Irving, Ralph Waldo Emerson, James Russell Lowell, Mark Twain, Henry James and others. All of them made an effective use of this most fitting literary genre to cover a large range of problems.

If the seventeenth-century England echoed Montaigne’s influence with Bacon producing his classic essays on a great variety of subjects, the seventeenth-century Europe saw many essayists dealing with social manners, the cultivation of politeness, and the training of an accomplished gentleman. Such pursuits went far beyond such genres as maxims, portraits and sketches.

With the advent of a keener political awareness in the age of Enlightenment, the eighteenth-century England reached the high peak of essay creation with the maturing of ‘the classical essay’ as the vehicle for a criticism of society and of religion. Addison and Steele thus established the “periodical essay,” which is “a kind of high journalism intended often to please rather than instruct,” but to instruct through pleasure. Addison’s creation of such a character as Sir Roger de Coverly formed a gracious and light style, “anticipating



the characterization of the novelists a little later in the century.” Dr. Johnson in his essays and Oliver Goldsmith in *The Citizen of the World* (1762) perfected the graceful, witty manner which was later regarded ideal for the essay.

In England the eighteenth century is called the golden age of the English essay, and the nineteenth century the silver one. Essayists as Charles Lamb, William Hazlitt, Leigh Hunt and De Quincy combined “social comment with a confessional, autobiographical element,” which characterized the time spirit of the nineteenth-century literature. Therefore, the so-called autobiographical essay went into proliferation, helping to establish the tradition for novelists as Walter Scott, Charles Dickens and the like. Among the most influential essayists, Matthew Arnold was an important practitioner who used the essay as a medium of literary or artistic criticism.

In the twentieth century, the essay in the tradition of Addison, Hazlitt and Lamb “dissolved into the morass of constantly increasing journalism.” Therefore, “laments on the decline of the essay ... have been numerous since the 1940s, when articles in most journals tended to become shorter and to strive for more immediate effect.” But it is not untrue that many writers, critics and philosophers continued to use the essay for artistic and literary criticism, philosophical speculations, or social and cultural comment—to take a few for example: D. H. Lawrence, George Orwell, Aldoux Huxley, Henry James, Bertrand Russell, Virginia Woolf, T. S. Eliot, et al.

Concerning the matter of style, the essay fits the category of non-fictional prose. It can be classified into two kinds: the formal essay and the informal one. They can further be divided, in terms of subjects and forms, into five types, i.e. the classic, the periodical, the





philosophical, the autobiographical, and the literary or critical, though these divisions may sometimes overlap and may not be strictly “scientific.” For instance, Bacon’s essays are classical just because they have expressed, to some extent, the spirit of classicism and issued a strong impact upon the subsequent essay creations, but it is hard to deny that they are highly philosophical. Hence, our classifications are made in such a way as to meet the convenience of teachers and students who may use the book in their references.

## II. Selected Readings

### Unit 1 Classic Essay

#### 导 读

自从法国文学家蒙田以尝试的手笔创立“essay”（“随笔”）这一体裁之后，这种文体便焕发出勃勃生机。培根是英国文艺复兴时期的大哲学家，他用当时知识界流行的学术语言拉丁文，写了多部哲学著作。在英国文学史上，培根的主要贡献在于：1) 将蒙田创立的随笔移植到英国，使之成为英国散文的重要门类；2) 在乔叟、莎士比亚等人之后，进一步巩固和提升了英语的表现力。

在本单元中，我们把“classic essay”译为“古典随笔”或“经典随笔”。在英语语境中，“classic”一词兼有“古典”和“经典”的意思，我们用“classic”来指称培根的随笔，正好涵盖了二者的语义。说他的随笔是古典的，是因为他是创作英语随笔的第一人；说他的随笔是经典的，是因为它们是英国散文中的上等精品。